

Or. 8952 D 44

Goeje, M. J. de

aan

Horkeel

1863-xx-xx

NB Concept; op de ommerijde een andere
conceptmet van De Goeje van NN, d.d.
8 juni 1862.

Lw. Wohlgeborn

Entschuldigun Sie darf ich erst jetzt antworten. Inerst zu Ihren Freygen
 über das Werk des van Rees. 1. Es existirt so viel mir bekannt
 ist, und den Herausgeber bekannt ist, keine deutliche Uebersetzung. 2
 Uebersetzung ist allerdings erlaubt, doch würde das Verbreiten eines
 deutschen Uebers. ~~noch~~ in Holland ohne Gutachten des holl. Herausgebers
~~noch~~ von diesem gebindert werden können. 3 Der ~~Verleger~~ hat sich
 das Uebersetzungs-Recht vorbehalten, doch ^{er} ist bereit ~~und~~ ^{Mejoor van Rees} und ver-
 langt die Druckproben zu lesen, vorzüglich und manches das einzig
 nicht mit Ludwicken jätors bekannten, schwer zu übersetzen sein
 muss, zu corrigiren. Die Uebersetzung wird ~~dadurch~~ um ein Grosses
 an Werth gewinnen, durch die ein freundliches Anerbieten.

Die Herausgeber schlagen ^{folgendes} ~~hier~~ vor:

1. 12 present. Exemplars der Deutschen Uebers. zu empfangen
2. ausschliesslich beliebt zu werden mit dem ~~selbst~~ Verkauf der
 Uebers. in Holland und seine Colonien, mit Remise von 40 %
 in Commission.
3. Daß der Name ihrer Firma auf dem Titel der Deutschen
 Bearbeitung gedruckt werde.

Auf diese Bedingungen ~~hief~~ sind Sie bereits gegen mäßigen Preis,
 die benöthigten Abdrucke der Kupfer zu liefern, und werde
 die Deutsche Uebers. frei in Holland werden circuliren dürfen,
 mit Ausschluss aller andern deutschen Uebers.
~~indem sie sich dieselben werden vorfolgen, als mit Recht~~
~~ihnen~~ ~~Red~~ Ein anderes Werk das ich Ihnen erst empfehlen
 kann, ist das Werk des Prof. Freygen „tien jaren mit den
 tachtigjarigen vorlog.“

Meine Mutter ist ^{für einige Zeit} ~~als~~ ^{meiner} Schwester, um ihre zweite Entsch.
 zu bekräftigen. Häufiglich sehe ich die nächste Woche und werde
 ihr dann Ihre Gruss überbringen. Da Sie in solchen instanz
 Verhältnissen zu meiner Familie stehen, macht es mir um
 so mehr Freude darf ich Ihnen einigen, wenn auch kle

Oxford Walton Place 194

8 July 1862

02

Amiciis pines

Ik kan u niet zeggen hoe rechte blij ik was over het
berichts uwer bevestiging, ik had wel groote hoop op het
zou gebeuren, maar raadsliden is een bedrieglijk element.
"! So voor ons ook een hute aanvinst, nu zullen we jid
stellig eenigen zondag kunnen genieten. En wie zal die
glukkige uitslag de vreemde der bruidsdagen verhoogen!
Hoe dankbaar en innig verheugd zullen uwe lieve ouders zijn,
vooral na de angstige dagen van dit voorjaar. Het is niet
alleen de behaften om u te zeggen hoeveel ik mij in uw succes
verheug, die mij die briefje doch schrijven ik wenschte tevens
u te verzoeken de talk mijner gevoelens te willen zijn jegens
bruid en bruidegom en hem niet mijner naam al wat wens-
schelijke en liefelijke is tachtelieden, alsmede uwe waards ou-
ders en zusters te feliciteren; en eindeljk u te vertellen
hoe ik ha lieve heb.

Grinck lieten kann. Ihre Vermuthungen über meine Abstammung
sind rechte, mein seligen Vater war Pfarrer zu Kierenveen in
Friesland. Es ist jetzt schon 9 Jahren dasß wir sein Verluht
bedauern.

Wenn die fernsten einigen Rath oder Hülfe brauchen, welche
ich im Stand bin zu lieten, haben Sie nur zu disponieren

Lieber Ihre

ergebenster Diener